

# 《旧日靛影：一部小说》英汉翻译实践报告

滕玉婷

天津理工大学 天津 300380

**摘要：**报告写作是为了探索文学作品英译汉翻译过程中应该注意的词可否达意的问题，探索英汉语言差异所体现出的文化差异。翻译过程中借鉴多种翻译理论与方法书籍，来分析翻译过程中所体现出的“不可译性”，并运用汉语的灵活表意特点尽量词能达意。文学作品的翻译重点在于文化的传播与交流，小说中作者所要表达的中心思想需要译者充分准确传达，总结小说作品翻译需要注意的要点及翻译方法，这些要点本报告都会涉及。

**关键词：**语言文化表达差异；功能派翻译理论；文化转向；小说翻译

## 一、翻译实践

### 1. 小说简介

原文选自美国喀麦隆畅销作家因博洛·姆布埃 (Imbolo Mbue) 的小说《旧日靛影：一部小说》。该小说于2020年完成，并于2021年出版，在美国的大多数读者中引起了共鸣。原著作者对死亡的讨论和描述发人深省。一经出版，这本书吸引了许多读者购买。因此，这篇文本值得翻译。

研究原著作者及其作品是所有文学翻译者的必要任务之一。译者研究作家作品的目的是更深入、准确和全面地把握原著的精神本质。因博洛·姆布埃于1981年出生在喀麦隆的林贝。1998年，她被一个美国家庭收养到美国继续深造。《旧日靛影》汲取了她作为移民的亲身经历，以及其他移民的经历。这部小说将作品中人物的经历和感受与她自己的经历和感受相联系：经济困境、重新评估自己的目标、作为移民的绝望和挣扎。它涉及了企业贪婪导致的非洲环境危机。

小说的背景具有丰富的叙事功能和价值。故事发生在一个由独裁统治的虚构非洲国家。主人公图拉和她的家人世代居住在一个名为奥林科萨瓦的村庄。这个村庄重视社区归属感和家庭纽带。这里的所有人都对祖先和神性有着强烈的崇拜。然而，由于世界经济的快速发展，世界上拥有发达工业体系的资本主义国家将非洲这片工

业体系极度落后的土地视为其原材料来源和加工厂，任意剥削劳动力和掠夺这片贫瘠土地上丰富的能源资源。美国石油公司Pexton在这里建造了一个工厂，通过管道运输原油。由于公司运营不规范，管道不时发生爆炸和石油泄漏。科萨瓦的土地和空气变得越来越脏。石油管道的破裂导致石油泄漏到田地和河流中。更糟糕的是，在独裁统治的掩护下，加上当地官员与企业的恶劣勾结，美国石油公司Pexton给村庄带来了巨大的环境退化。从图拉的好朋友到同学，科萨瓦的孩子们相继死去。他们的共同点是都喝了同一口水。图拉的家庭也不例外。图拉的父亲马拉博·南吉去找村长沃贾·贝基，请求与Pexton的高层主管谈谈是否可以仔细调查井水。然而，最终失败了，并导致了他自己的死亡。人们想要掌控自己的命运，坚持自己的方式。因此，他们对生存的强烈渴望驱使他们不懈地与这一切作斗争，直到死亡。

### 2. 原本文本分析

对于小说，《现代汉语词典》(第5版，2005年)解释为：“一种叙事文学体裁，通常通过塑造人物和描述情节与环境来表达社会生活的矛盾。”

小说翻译不同于小说创作：创作是从生活到艺术，从表象到语言的过程，而翻译是两种语言之间的转换，其本质是两种语言之间的意象转换。“文学翻译的过程是一种艺术的创造。这是译者对原作思想内容和艺术风格的美学把握。它是在另一种文学语言中恰当、完整地再现原作的艺术形象和艺术风格，使译者能够得到与原作者相同的启示。”在翻译过程中，译者首先需要把握整体，理解情节发展的意识形态背景和发送者想要表达的中心思想，以便向目标读者呈现其整体艺术形象，并提

**作者简介：**滕玉婷(1998年11月13日——)，女，汉族，山东东营人，学生，英语笔译翻译硕士，单位：天津理工大学，研究方向：英汉文学翻译；译者主体性；译作鉴赏与批评比较。

供与原读者相同的阅读感受。

根据赖斯的文本类型和文本变体(切斯特曼1989:105,基于罗兰德·弗莱霍夫准备的讲义),可以得出以下结论。

就语言功能而言,这部小说符合表达型文本,表达了传递者的态度,并具有审美价值。表达型文本侧重于源语想要报道的内容。通过表达原始现象、事物、情感或对已发生事件的态度等,读者可以准确理解源语的中心思想。我们需要翻译的目标语言主要是形式导向的,这也传达了原作的美学形式。使用的翻译方法主要是识别法,并采用源语作者的视角。也就是说,目标语所使用的写作形式和体裁应该在功能上对应于源语,并适当符合源语所体现的背景文化。

通过上述分析,我们可以根据文本来选择翻译方向。故事以孩子的语气讲述。语言朴实,涉及对话描述和环境描述,更多呈现和直接叙述。因博洛·姆布埃通过图拉的问题引发人们深思。这部作品中的儿童形象纯真、活泼而可爱。他们用未受污染的、温柔纯净的眼睛看待世界,与世界的黑暗形成鲜明对比。即使在战争和危险中,儿童的存在对读者来说也是舒适和放松的一部分。

## 二、案例分析

### 例1:

原文:“My dear children,” Yaya says, softly, “let’s go to sleep. We need a good rest so we’ll be ready to face whatever tomorrow brings.” She is wrapped by a peace I haven’t seen since the day Papa left. “If anyone comes to take something from us, we’ll give it to them, even if it’s our lives they want.”

译文:祖母轻柔道:“亲爱的孩子们,睡觉时间到啦。睡个好觉才能更好应对明日的未知。”她的脸上显出一副自爸爸去世后再未见过的宁静祥和。“如果任何士兵想从我们这里拿走什么,我们大可送给他们,就算是生命也不例外。”

分析:该句子融合了被动句、定语从句以及时间状语从句。在翻译的过程中,我们无法始终在词典中找到确切的词义以精确传达原文的含义。即便是最详尽的词典也不可能包含全部的解释,这需要译者自行运用、拓展及演化。词典中“wrap”一词作为及物动词的定义是用一种气氛或状态充满或环绕。此处这个词用于描绘亚奶奶宁静的表情。使用“wrap”一词使得语言表述更为形象且富有表现力。在译成中文时,需注意亚奶奶

奶是该句的主语,而“wrap”的行为并非由主语执行。为保持主语不变,应将英文中的被动语态转换为中文习惯的主动表达方式。

### 例2:

原文: In the early days after he did not return from his mission, I pictured myself sitting on the veranda, middle-aged and gray and weary, still waiting for my papa, waiting for an old man to show up and say, “Thula, it’s me: your father, Malabo Nangi.”

译文:爸爸去世没多久,我就想象自己人到中年,两鬓斑白、尽显疲态,可我仍坐在阳台上等待我的爸爸,等待这个老人出现,他会说:“图拉,是我,你的爸爸马拉博·南吉。”

分析:首先,选择合适词语的含义。这里的picture的意思显然不是画画或描述这样的一般动词含义。通过关注文本与外部社会文化的关系,并结合上下文的语境,可以推断出图拉在她中年时的外貌和行为都是她自己的想象以及未来尚未发生的事情。图拉等待她的父亲是一个想象中的场景。所以这里picture的意思是想象做某事。其次,根据小说的文体特点,小说语言是文学语言中最灵活的,其中塑造人物的语言丰富多彩。小说三要素之一就是人物。人物肖像描写是通过描绘人物的外貌、姿态等外部特征来刻画人物形象,并在形式和精神上揭示人物的思想性格的一种方法。年迈的图拉几十年来一直在等待她的父亲回来,她的痛苦和思念之情可想而知。中文中的外貌描述注重四字的整齐排列,充满节奏感和画面感。这位老妇人的疲惫很容易与这些情感联系起来,也反映了图拉的特点。这还暗示了她的父亲已经去世几十年了。

### 例3:

原文: Many parents thought it might be a curse, a jealous relative from another village targeting their children—a relative whose wrath was directed at a particular Kosawa family, but who was nonetheless going after all the children in the village to create the sense of a random act, render it untraceable.

译文:很多大人认为可能是受到了诅咒。外村的某个亲戚,出于嫉妒而诅咒孩子们。这位亲戚的怒火因科萨瓦的某个家庭而起,但这人却要迁怒于村中所有的孩子。这样一来,便能看似随意而为,无迹可寻。

分析:在翻译词语时,译者要注意缩小普通语言中

词义解释的范围。英文中出现显得累赘的成分，译成汉语并不一定要省略。这个句子如果不把省略的部分补充出来，就会造成语法上的问题或是语言上的贫乏。因此，对于原文中省略而译文中不能省略的成分，必须予以补充，使句意完整通顺，不至于造成初译时中文无法理解的情况。

例4:

原文: Mama boiled water for two hours every night so that Juba and I would be spared sickness and death. Her efforts were not enough.

译文: 妈妈每天晚上都要把水煮两个小时, 以为这样朱巴和我就不会生病, 也不会死去。她的这番尽心尽力却只是杯水车薪。

分析: 首先, 第一句是中文的时间状语词序。中国人习惯将时间状语前置。百分之九十七的中文成语采用四字格式, 这完全基于四字格式的优势。在内容上, 它简洁全面; 从形式上看, 它整洁对称; 在发音上, 它流畅悦耳。在忠实于原文的基础上, 充分发挥翻译的语言优势并使用四字成语可以为文章增添文学色彩。如果最后一句仅仅被翻译成“她的努力尚未足够”, 表达相对平淡, 属于字面翻译。这个成语被译为“杯水车薪”。在中文中, 它原本意味着用一杯水去救一车的燃烧的柴火。它表示力量太小, 无法解决问题。这里有一种强烈的无力感, 这是字面翻译所无法反映的。将源语言翻译成目标语言的熟悉表达, 不仅仅是思维的转变, 也是所谓语义功能等效的体现。

例5:

原文: The evening Juba was born, Papa lifted me and spun me around as we both laughed, his eyes so full of gladness they glistened. The entire village sang and danced in our hut until there was no food or palm wine left, at which point everyone said their good nights.

译文: 朱巴出生的那天晚上, 爸爸把我抱起来, 在空中转圈。我们都笑了, 爸爸的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。村里的村民们都在我们的小屋里载歌载舞, 直到酒足饭饱, 每个人都互道晚安。

分析: 根据忠实性原则, 这是汉斯·维尔默提出的翻译的三个目的规则之一, 中文翻译需要以符合中文表达习惯的方式传达原文的含义。英文文化语言既是描述

性的也是解释性的。(连, 2010) 在这个例子中, 当没有食物剩下时, 村民们互道晚安。这是小说中三要素的环境描写部分。在这里, 科索瓦村的村民和图拉一家都很高兴, 因为朱巴出生了。读完文章后, 这表明这里的喜悦场景衬托出后来朱巴死亡的悲伤。姆布埃在暴风雨来临前安排了这样一个宁静的场景。在翻译中, 译者应注意句子主语的转换。英语表达中使用无生命主语, 而主语可能面临着来回转换的问题, 这容易引起读者理解上的困难, 降低译文的可读性。因此, 在制作中文翻译时, 译者应固定主语并将观察视角从无生命物体转移到人本身, 以观察环境的变化。

#### 参考文献

- [1] Benjamin, W. The task of the translator. In Venuti, L. (ed.) *The Translation Studies Reader* [M]. London and New York: Routledge, 2014: 149-152.
- [2] Mbue, I. *How Beautiful We Were: A Novel* [M]. New York: Random House, 2020: 29-42.
- [3] Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* [M]. London and New York: Taylor & Francis Group, 2010: 44-46, 79-82.
- [4] Nida, E. A. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden: The United Bible Societies, 1982: 99-101.
- [5] Snell, H. *Translation Studies: An Integrated Approach* [M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 86-89.
- [6] 冯庆华. 实用翻译教程 [M]. 上海: 外语教育出版社, 2001: 112, 177-179.
- [7] 连淑能. 英汉对比研究 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2010: 15-17.
- [8] 李长栓. 以实践报告展示翻译能力——论翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告的写作 [J]. 中国翻译, 2021 (2): 75-77.
- [9] 李智. 文学翻译审美选择研究——以《傲慢与偏见》汉译为例 [J]. 西南大学, 2019: 54-57, 63-64.
- [10] 许钧, 穆雷. 翻译学概论 [M]. 北京: 译林出版社, 2009: 249.
- [11] 仲伟合, 何其莘, 许钧. 高级文学翻译 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 35-38, 72-73.